

Translations & Interpreting

- Medical/Pharmaceutical
- Economics
- Travel/Tourism
- Certificates/Documents

English – German

Spanish – German

**Christina
Carbogno**
(née Pöche)

- State certified and publicly appointed and sworn translator and interpreter
- German native speaker
- Member of the American Translators Association 
- Member of the Federal Association of Interpreters and Translators, Germany (BDÜ)
- SDL-certified 



- Phone (US): +1-805-703-4568
- Phone (DE): +49-89-23515792
- Mobile (DE): +49-172-8213952
- Skype: around_the_clock_translations
- Email: christina@aroundtheclock-translations.de
- Website: www.aroundtheclock-translations.de
- Address: 93 St George Pl, Goleta, CA 93117

OBJECTIVES

Bridging language barriers by interpreting and delivering high-quality German translations of English and Spanish texts.

EDUCATION

**Fremdspracheninstitut der Landeshauptstadt München
(Munich College for Translation Studies)**

1997-2000
Major: English
Minor: Spanish
Special subject: **Economics**

EXPERIENCE

Christina Carbogno, Around-the-clock Translation Service

Since 05/2009

Translation and interpreting services for corporate clients, individual clients and agencies
Subject areas: pharmaceuticals/medical (*study protocols, patient diaries, informed consents, GP letters, study questionnaires, approval letters, deficiency and validation letters, labels, subject guides, other study related correspondence, training material for compliance and anti-corruption, medical reports*), alternative medicine (*articles and books*), economics, travel/tourism, marketing, certificates/documents, fashion, genealogy

Text & Co. Fachübersetzungen (Freelance)

05/2009 – 09/2010

Translations and proofreading, project management

Subject areas: pharmaceuticals/medical (*study related material and correspondence*), economics, cosmetics, fashion, marketing, legal

Goleta (U.S.A.) /
Munich (Germany)

Munich (Germany)

- Munich (Germany) **Heisse Kursawe Eversheds Rechtsanwälte (Law Firm)**
08/2008 - 04/2009
Translations and proofreading
Subject areas: legal, economics, marketing
- Munich (Germany) **Astellas Pharma GmbH, Legal Affairs**
11/2006 – 07/2008
Translations, compliance, organization of investigator contracts
Subject areas: pharmaceuticals (*investigator contracts, amendments and confidentiality agreements, pharmaceutical marketing material, correspondence etc*), legal, marketing
- Munich (Germany) **Berlitz (Freelance)**
10/2006 – 04/2007
Teaching of German as a second language
- Tarragona (Spain) **MILLS S.L.**
10/2004 – 07/2006
Translations and proofreading
Subject areas: tourism, culture, subtitles
Teaching of German, English and Spanish as a second language
- Tarragona (Spain) **Various Translation Agencies (Freelance)**
04/2003 – 07/2006
Translations and interpreting
Subject areas: tourism, IT, software, technical, subtitles
- Tarragona & Barcelona (Spain) **Various Language Schools (Freelance):
E-Learning Company S.L., Piscis, P.L.S. Comunicando S.L., Fons
Formació Zona Mediterrània, SLL**
01/2004 – 11/2004
Teaching of German, English and Spanish as a second language
- Hospitalet de l'Infant (Spain) **Hoteles Vista Mar S.L.**
04/2003 – 10/2003
Translations and interpreting
Subject areas: marketing, culinary
- Miami Playa (Spain) **Fincas Montroig Mar (Real Estate and Travel Agency)**
07/2002 – 03/2003
Translations and interpreting
Subject areas: tourism, real estate
- Madrid (Spain) **Private Language Trainer (Freelance)**
05/2002 – 06/2002
Teaching of English as a second language
- Munich (Germany) **Skills Development GmbH**
02/2001 – 04/2002
Translations
Subject areas: HR, business
- Munich (Germany) **Ring Deutscher Makler GmbH**
03/2000 – 01/2001 (during studies)
Proofreading and translations
Subject area: real estate



PC SKILLS

SDL-certified, SDL Trados Studio 2009, SDL Trados 2007, SDLX, MultiTerm, Transit Satellite, MemoQ, Wordfast, MS-Office, OpenOffice, Adobe Professional, Deltaview Workshare Professional, Employee Appraiser, Phantasy